



EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDO Y LENGUA EXTRANJERA: UNA ALTERNATIVA POSIBLE

GARCÍA, María Silvina

Se puede definir al Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE) o Content and Language Integrated Learning (CLIL) como un enfoque que involucra el aprendizaje de asignaturas tales como historia, geografía u otras a través de otra lengua. Tiende a promover el aprendizaje de lenguas y de otras asignaturas y a desarrollar en los estudiantes una actitud positiva hacia sí mismos, centrándose en los logros. Existe abundante investigación acerca de la adquisición de las lenguas que nos permite hoy comprender mejor las diferencias entre los procesos de *adquisición* y *aprendizaje*. Los niños pueden adquirir lenguas con facilidad, lo que ha llevado a considerar que es mejor que se expongan a otras lenguas durante la infancia. Los niños de más edad, los adolescentes y adultos generalmente las aprenden con diversos grados de efectividad a través de enseñanza sistematizada tanto en el aula como a través de programas computarizados. La adquisición y el aprendizaje efectivo de otras lenguas se pueden lograr cuando se tiene oportunidad de recibir instrucción, y cuando se puede experimentar situaciones comunicativas de la vida real. AICLE o CLIL es una alternativa para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Palabras clave: aprendizaje – contenidos - vida real

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje integrado de lengua y contenido se refiere al uso de dos o más lenguas para enseñar otras asignaturas del currículo, independientemente de las clases de lengua en sí mismas. Una de estas lenguas es la lengua oficial, generalmente la lengua materna de la mayor parte de la población, y de otra lengua que puede ser una lengua extranjera, una lengua regional o una lengua minoritaria, o incluso otra lengua oficial.

AICLE o *CLIL* puede definirse como un enfoque que involucra aprender otras asignaturas tales como historia, geografía u otras, aunque en una lengua adicional. Puede ser una alternativa eficaz para el aprendizaje de lenguas y otras asignaturas así como para desarrollar una actitud positiva enfocada en los logros de los estudiantes hacia sí mismos como estudiantes de lenguas.

Se ha investigado ampliamente sobre la adquisición y sobre el aprendizaje de las lenguas que nos dan hoy una visión más clara sobre estos diferentes procesos. Los niños pueden adquirir fácilmente una lengua mientras que generalmente adolescentes y adultos la aprenden más sistemáticamente. El aprendizaje efectivo de una lengua extranjera puede lograrse tanto a través de instrucción sistematizada como



a través de situaciones o experiencias de la vida real en las que se tenga contacto directo con hablantes de la lengua-meta.

Aun cuando puedan existir diferencias en la forma en que funciona el cerebro a través del tiempo, desde la niñez hasta la adultez, un factor determinante se relaciona con las oportunidades que se tengan de estar en contacto con la lengua-meta. Es en este aspecto en el cual *CLIL* o *AICLE* tiene mayor preponderancia. Uno de los motivos por los cuales los niños adquieren lenguas con facilidad frecuentemente tiene que ver con la cualidad natural de tomar lo que les interesa de lo que se encuentra en su entorno. Si trasladamos esta situación al aula, *CLIL* o *AICLE* propone ligar un contenido familiar para los alumnos o un tema de interés y/o actualidad a través del cual los estudiantes se expongan a nuevo léxico o estructuras gramaticales. De este modo podrán, a través de ejemplos reales de uso de esa lengua, descubrir las nuevas formas lingüísticas a aprender. También deberán enfocarse en la pronunciación y en la aplicación de estos nuevos elementos lingüísticos para apropiarse de ellos e incorporarlos a su repertorio lingüístico. Entonces habrá pues dos objetivos principales: uno ligado a la comprensión y adquisición de temas específicos de una asignatura, y otro que apunta a la adquisición de la lengua-meta.

La aplicación de este enfoque es variada por lo que permite que *CLIL* o *AICLE* sea incorporado integralmente tanto en escuelas bilingües como enfoque general, así como también en pequeñas dosis, es decir, aplicándolo en ciertas situaciones, enriqueciendo otro enfoque adoptado.

Una alternativa diferente

CLIL o *AICLE* ha sido definido como una plataforma para un enfoque metodológico innovador de mayor alcance en la enseñanza de lenguas. Se apunta a lograr competencia en dos campos el lingüístico y el no lingüístico, otorgando a ambos la misma importancia. Al tener ambos objetivos, es necesario repensar y replantear el modo de enseñar temas no lingüísticos con y a través de temas lingüísticos. Esto implica la integración de la enseñanza y el aprendizaje, y requiere que los enseñantes de lenguas consideremos no solamente lo referente a la enseñanza de las lenguas sino a la educación en general, ampliando nuestro horizonte hacia la formación integral de nuestros estudiantes y a los diversos momentos que se dan a lo largo de los procesos educativos.

Originalmente, este enfoque se considero como un camino con fines político-lingüísticos para los países europeos, que incluso difieren en sus políticas lingüísticas.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

GARCÍA, María Silvina



Algunas naciones privilegian preparar a sus ciudadanos para la vida en una sociedad más internacionalizada y para ofrecerles mejores perspectivas en el mercado laboral (objetivos socio-económicos). Otras naciones consideran más relevante la transmisión de valores de tolerancia y respeto, brindar sus ciudadanos las oportunidades de desarrollar habilidades lingüísticas que resalten la comunicación efectiva, motivar a los estudiantes a aprender otras lenguas y poder usarlas en situaciones reales y con fines prácticos (objetivos lingüísticos). Y existen otras que consideran más relevante estimular la adquisición de conocimientos técnicos y científicos y la habilidad de aprender en si misma, estimular la adquisición y aprendizaje de disciplinas del saber a través de enfoques creativos e innovadores (objetivos educacionales).

Los primeros pasos de *CLIL* o *AICLE* en Europa se relacionaron mas a factores políticos y administrativos debido a la existencia de diferentes lenguas oficiales y a los acuerdos de cooperación con países vecinos, cuestiones geográficas y/o limítrofes, lenguas regionales, consideraciones relacionadas a los grupos minoritarios y particularidades demográficas de cada país.

En Europa, donde este enfoque comenzó, se han dado cambios paulatinos que tienden a la internacionalización, particularmente la integración de la comunidad europea. Uno de estos cambios se evidencia en la importancia que se le ha atribuido a los programas con certificación internacional y en la intención de mejorar el perfil escolar de toda la comunidad europea.

CLIL o *AICLE* apunta esencialmente a construir conocimiento y entendimiento cultural, a desarrollar habilidades de comunicación intercultural y a lograr el reconocimiento y la posterior tolerancia hacia las tendencias socio-culturales de los nativos de cada nación. Es decir, se tiende a ampliar los contextos culturales de los aprendientes.

Sin embargo, este no es un enfoque innovador si se contempla que ha sido utilizado durante siglos para lograr la competencia lingüística en dos o más lenguas de parte de los egresados al finalizar la escolarización. También durante décadas se ha dado el hecho de que en algunos países europeos se enseñaran asignaturas en lenguas minoritarias o regionales. Estas oportunidades educativas se restringieron a pequeños grupos de alumnos que pertenecían a una elite socio-económica y política. Esto resalto la noción de que solamente cierto grupo social era capaz de beneficiarse con la adquisición de una lengua adicional. Principalmente esta situación se evidenciaba en las diferencias al ingresar al mercado laboral. *CLIL* o *AICLE* ofrece, en cambio, una alternativa mas inclusiva. Todos los estudiantes tienen las mismas oportunidades educativas. Las escuelas plurilingües ofrecen la aceptación de la



diversidad cultural, la inclusión social, a socialización y el uso de las lenguas para la comunicación.

En las décadas del 70 y del 80, el desarrollo de *CLIL* o *AICLE* recibió la influencia del experimento canadiense con la enseñanza por inmersión. Este cambio metodológico comenzó como resultado de la insistencia de un grupo de padres que insistían en que sus hijos aprendieran dos lenguas, la francesa y la inglesa, en la comunidad de Quebec. Ellos sostenían que se debía ofrecer a sus hijos esa alternativa y fueron escuchados por las autoridades educativas, y juntos apoyaron estos programas de inmersión que resultaron ser exitosos. Esta experiencia canadiense produjo mucha investigación que enriqueció la experiencia que luego se iniciaría en Europa, donde los países con lenguas oficiales minoritarias, tales como Bélgica, Luxemburgo y Malta, fueron los primeros en aplicar *CLIL* o *AICLE*.

¿Es una opción exportable?

El intercambio de experiencias y la socialización de las mismas pueden exportarse, pero probablemente la experiencia en cada contexto educativo depende de los objetivos y de las lenguas adicionales que se incorporen a los programas educativos en los que se implemente este enfoque. Además, la formación docente y las certificaciones oficiales pueden variar en los diferentes países.

¿Ofrece riesgos de interferir con L1?

CLIL o *AICLE* se lleva a cabo en una sola lengua, pero puede combinarse con el uso de la lengua materna de los estudiantes. Esto resulta en que se estimula la comparación entre ambas lenguas y puede incluso ser un incentivo para interesarse en otras lenguas y otras culturas. Según Bialystok (2005) la inhibición es el factor esencial que distingue el desempeño de los niños, por lo que se puede concluir que el bilingüismo ejerce su efecto primario en el componente de la inhibición de la atención.

Los alumnos comparan ambas lenguas y aunque existan momentos en que utilicen su lengua materna, esto no implica que sea un obstáculo o una interferencia, al contrario, puede ser un estímulo. En este enfoque la lengua materna es el anclaje fundamental que sostiene todo el desarrollo de la lengua adicional.

Restricciones culturales de cllil

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

GARCÍA, María Silvina



Todos los estudiantes se diferencian en sus habilidades personales para adquirir y aprender lenguas, tienen diferentes legados culturales y también variados perfiles en cuanto a sus conocimientos previos, intereses y destrezas. En el caso de este enfoque favorece que todos los estudiantes se enriquezcan desde el punto de vista lingüístico así como desde el no lingüístico.

CONCLUSIÓN

Los estudiantes pueden diferenciarse en mayor o menor medida y los sistemas educativos en general encuentran estas diferencias difíciles de conciliar puesto que ello implica estandarizar contenidos y metodologías propios de cada asignatura; sin embargo, CLIL o AICLE nos ofrece la posibilidad de dar a cada alumno lo que necesita para adquirir una lengua adicional en algunos casos y para aprenderla en otros; algunos la utilizarán comunicativamente y hay aquellos que necesitan de formulas y practicas mas restringidas para poder sentirse seguros de sus conocimientos y competencias.

Lo que CLIL o AICLE ofrece como alternativa para estudiantes de cualquier edad es una situación natural para el desarrollo que se basa en otras formas de aprendizaje, ya que utiliza otros contenidos, los de otras asignaturas como soporte además del conocimiento y las competencias lingüísticas de sus propias lenguas maternas.

Las nuevas experiencias y las investigaciones que se lleven a cabo en Argentina y en cualquier otro lugar geográfico seguramente contribuirán a encontrar las respuestas que todavía quedan pendientes. Los temas más controvertidos en relación a CLIL o AICLE son los que nos preocupan a todos los integrantes de la comunidad educativa: la formación docente, la evaluación y el diseño de materiales y recursos que optimicen los procesos de enseñanza, adquisición y aprendizaje de las lenguas. El camino se ha comenzado andar pero a través de las experiencias que se vayan documentando se podrá saber si los resultados obtenidos en otras latitudes se pueden replicar con el mismo éxito en nuestra región.

BIBLIOGRAFÍA

- BIALYSTOK, E. (1988). *Levels of Bilingualism and Levels of Linguistic Awareness. Developmental Psychology*, 24, 560-567.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

GARCÍA, María Silvina



- BIALYSTOK, E. (2005). "Consequences of Bilingualism for Cognitive Development". Kroll, J. & De Groot, A. (eds.), *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- BIALYSTOK, E. and MAJUMDER, S. (1998). The relationship between bilingualism and the development of cognitive processes in problem solving. In C.E Snow and J.L Locke (eds.) *Applied Psycholinguistics: Psychological studies of language processes*. Cambridge University Press.
- BIALYSTOK, E. and Martin, M. and Viswanathan, M. (2005) "Bilingualism across the lifespan: The rise and fall of inhibitory control". *International Journal of Bilingualism*, Volume 9.
- CRAWFORD, J. *Best Evidence: (1997) Research Foundations of the Bilingual Education Act*. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- CUMMINS, J. (1978). *Bilingualism and the Development of Metalinguistic Awareness*. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 9, 131-149.
- CUMMINS, J. & SWAIN, M. (1986). *Bilingualism in Education: Aspects of Theory, Research and Policy*. Longman, London.
- SWAIN, M. & LAPKIN, S. (1982.) *Evaluating Bilingual Education: A Canadian Case Study*. Clevedon: Multilingual Matters, England.
- MARSH, D. & LANGÉ, G. (Eds). (1997). *Implementing Content and Language Integrated Learning*. Jyväskylä: University of Jyväskylä and TIE-CLIL, Finland.
- MARSH, D. & LANGÉ, G. (Eds).(2000). Using Languages to Learn and Learning to Use Languages. in *Marsh, D., & Langé, G. (Eds.). (2000). Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*. Jyväskylä, Finland: UniCOM, University of Jyväskylä on behalf of TIE-CLIL. Part 1 Pages 1-14 ISBN 951-39-0765-1 (Also available in French, German, Italian...) Pdf file from Tieclil.org
- The CLIL Compendium <<http://www.clilcompendium.com/clilexpertise.htm>>
Content and Language Integrated Learning: A teacher training
- <<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/aktuelles/news/1058200637>>
- EUROCLIC - The European Network for Content and Language Integrated Classrooms <http://www.euroclil.net/>
- European Commission. Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Communication from the Commission to the Council, the European Parliament, the Economic and Social Committee of the Regions, COM(2003) 449 final. Brussels European Commission, 2003. – 30 p. Available on the WWW:
- http://europa.eu.int/comm/education/doc/official/keydoc/actlang/act_lang_en.pdf
- European Commission. 2002. *CLIL/EMILE The European Dimension*. Jyväskylä: University of Jyväskylä. david.marsh@cec.jyu.fi